

Антон Воронов

Директор по инновациям

Локализация ПО и документации: опыт **ABBYY** Language Services

Гипербатон, 24 мая 2014

Яндекс

© Copyright 2014 ABBYY Language Services

ABBYY Language Services

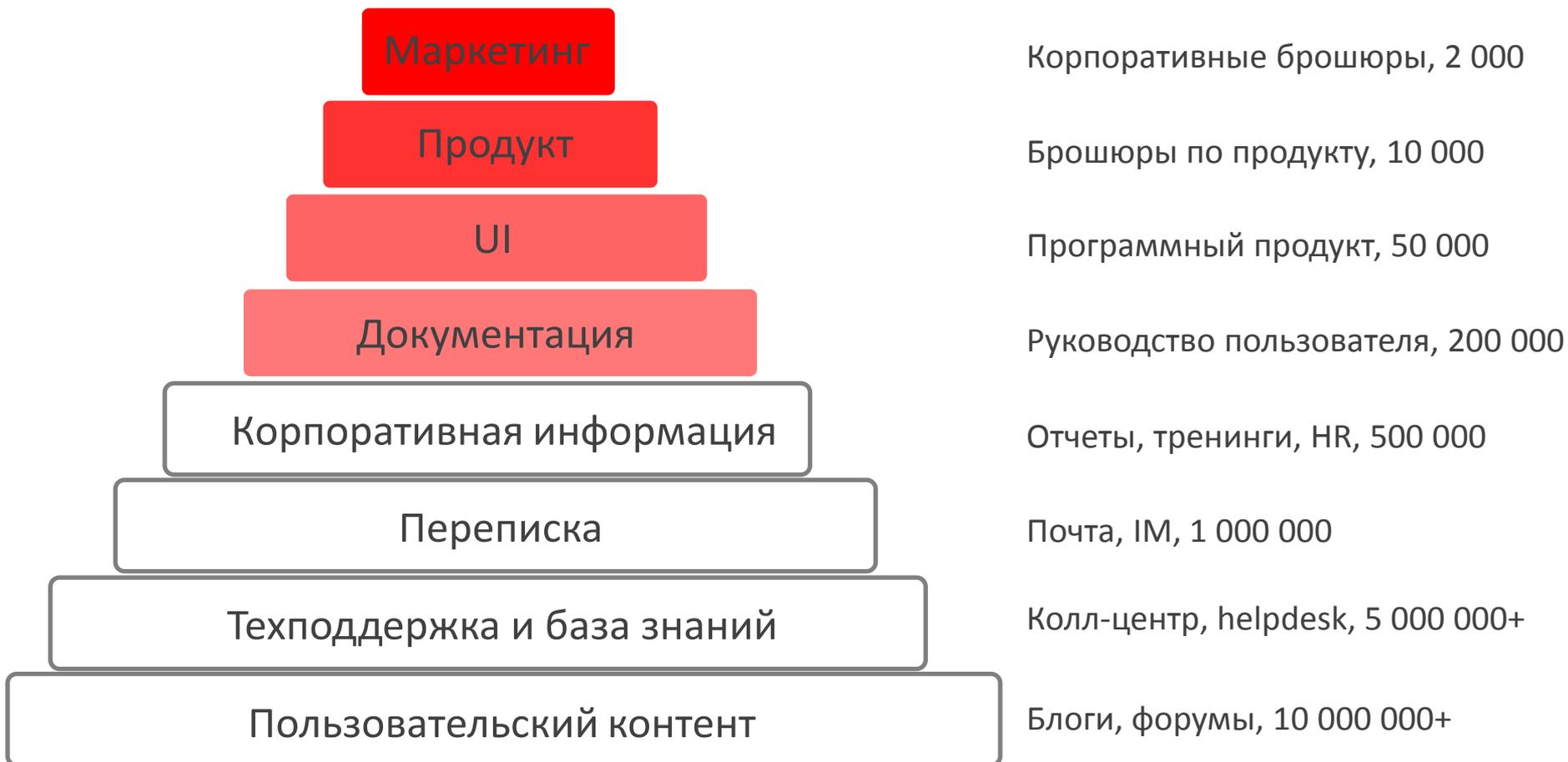


ABBYY Language Services

Факты

- Входит в ТОП-100 поставщиков лингвистических услуг и технологий среди 26 000+ переводческих компаний в мире (по версии CSA).
- В выполнении проектов ежедневно задействованы 700+ переводчиков, 200+ редакторов и корректоров.
- 30+ штатных разработчиков заняты в проектах по развитию технологий автоматизации переводческих процессов.
- Одно из самых быстрорастущих подразделений группы ABBYY.
- 2 000+ корпоративных заказчиков.
- Перевод на 80+ языков.

Характерные показатели



На что обращать внимание?

- Разработка продукта и взаимодействие между участниками
- Непосредственно написание контента
- Обеспечение единообразия
- Обеспечение качества перевода
- Изменение контента после старта локализации
- Поддержка обновлений продукта

Процесс

Разработка ПО

- Написание контента
- Локализация
- Тестирование
- Обновления и новые версии

Разработка документации

- Написание контента
- Локализация
- Тестирование
- Обновления

Дополнительные материалы

- Маркетинговые материалы и описания
- Базы знаний службы поддержки
- Вопросы и ответы
- UGC (обсуждения пользователей)



Важные аспекты

- Терминология
- Руководство по стилю
- Повторное использование контента
- Память переводов
- Форматы файлов и структура их хранения

Пример **ABBYY** FineReader

Проект

- Много строк кода
- 10К слов ресурсных файлов
- 50К слов справки
- 24 языка локализации
- Релизный цикл ~6 месяцев

Лингвистические активы

- Глоссарий ~300 терминов
- Память переводов ~100К сегментов
- Специализированное ПО

Пример **ABBYY** FineReader

Процесс

- Окончание разработки
- Окончание основного функционального тестирования
- Старт обновления контента
- Локализация ПО
 - Обновление глоссариев
 - Старт локализации
 - Лингвистическое тестирование
- Старт перевода документации
 - Тестирование перевода документации
- Релиз
- Обновление ТМ

Продолжительность:

8 недель

Пример **ABBYY** SmartCAT

Проект

- Много строк кода
- 2К слов ресурсных файлов
- 10К слов справки
- 5 языков локализации
- Релизный цикл ~3 недели

Лингвистические активы

- Глоссарий ~150 терминов
- Память переводов ~13К сегментов
- Специализированное ПО



Пример **ABBYY** SmartCAT

Процесс

- Переход активной разработки в новую ветку
- Окончание основного функционального тестирования
- Старт обновления документации
- Старт локализации ПО
- Старт перевода документации
 - Обновление глоссариев
 - Локализация
 - Лингвистическое тестирование
 - Тестирование перевода документации
- Релиз
- Обновление ТМ

Продолжительность:

3 дня



Что учесть при разработке ПО

- Выбор исходного языка
- Отделение ресурсов от кода
- Использование Unicode
- Параметры и склейка
- При разработке дизайна и кода думать о локализации

«%0 в %1»

«Opened pages: %0 of %1%2. %3»

Что учесть при разработке документации

- Стратегическое планирование и процесс регулярной оптимизации
- Выбор исходного языка
- Разработка руководства по стилю и выполнение его требований
- Использование ПО для разработки документации (AuthorIT, Help&Manual, Madcap Flare)

Что учесть в процессе локализации

- Экспорт, хранение и возврат ресурсов
- Правильный подбор процесса локализации
- Лингвистическое тестирование
- Автоматизация работы с «узкими местами»
- Интенсификация взаимодействия в команде

Автоматизация

- Терминология
- Повторное использование контента
- Память переводов
- Машинный перевод
- Хранение и преобразование контента

ABBYY SmartCAT — единая облачная среда для
автоматизации переводческого процесса
www.SmartCAT.Pro

ВОПРОСЫ?

Антон Воронов

Директор по инновациям ABBYY Language Services

a.voronov@abby-ls.com

+7 (495) 783 97 85

www.ABBYY-LS.ru

www.SmartCAT.pro

www.Lingvo.pro

ABBYY Language Services

